



Attika IZMAILOVA  
*PH.D. en Ciencias Históricas*

# EL TRAJE TRADICIONAL AZERBAIYANO

*Aristócrata azerbaiyana. Fotografía. Finales del siglo XIX*

El traje es una de las principales ramas de la cultura material que durante un largo periodo de tiempo conserva sus rasgos tradicionales.

Su diseño está relacionado con las condiciones climáticas y la ocupación profesional de la población. **El traje refleja normas éticas y estéticas del pueblo, contiene información y nos orienta sobre los valores de la época, el estilo de la ropa y las tradiciones del pueblo.** El traje también refleja el estatuto social de su dueño.

**Traje femenino.** El traje femenino azerbaiyano por sus componentes era generalmente uniforme, pero por en su forma se notaban las diferencias en diferentes regiones histórico-etnográficas. El traje femenino tradicional incluía camisa, falda y varias prendas. En gran parte del territorio azerbaiyano llevaban la camisa corta con mangas de anchura mediana. En algunas zonas se llevaban también las camisas de vestir con mangas ensanchadas hacia la muñeca. Esta variedad de camisas era característica en Karabaj, Shekí, Gandyá. Las camisas lar-

*Ropa femenina e infantil. En la fotografía está representada la poetisa Jurshud Banu Natavan con los niños. Fotografía. Finales del siglo XIX*



gas gozaban de popularidad en la zona montañosa de Talish, Zakatala, Gazaj, Gusar, en el este de Najichevan.

Habitualmente las camisas se confeccionaban de telas no estampadas. Las camisas para cada día se confeccionaban de calicó grueso, calicó y satén. Las camisas de vestir se hacían de seda. Las mujeres jóvenes llevaban camisas de color rosa, rojo y amarillo. Las mujeres mayores preferían las telas de colores más oscuros - violeta, azul. La camisa se adornaba con cordones de seda de diferentes colores y trenzas que se cosían alrededor del cuello y las mangas. Al dobladillo de la camisa se cosían colgantes y plaquetas redondas.

Se llevaba mucho la falda ancha. En algunas regiones, donde se llevaban las camisas largas, gozaban de popularidad los pantalones anchos - *shalvar kameez*, generalmente, de color rojo. La falda estaba confeccionada de varias telas plegadas densamente. En la parte superior de la falda se cosía una tela doblada que tenía un orificio para sujetar el cinturón especial en forma de trenza.

La falda no estaba sujeta en la cintura, sino más abajo. También se llevaba una falda bajera. Para las solemnidades se confeccionaban faldas de lana fina; a veces - de seda gruesa y terciopelo. Las mujeres de familias acomodadas confeccionaban faldas de gasa estampada de flores doradas o de buta. El dobladillo de la falda estaba decorado con una trenza de tela de otro color, o bordados dorados. En raras ocasiones las faldas estaban adornadas con bordados de oro o perlas. Frecuentemente para la falda usaban los adornos idénticos al



**Ropa de abrigo masculina. Comienzos del siglo XX. El Museo nacional de historia de azerbaiyán (MNHA)**

conjunto de arriba. Cabe destacar que las camisas y faldas tradicionales se llevaban mucho en gran mayoría de regiones de Azerbaiyán hasta los años 60 del siglo XX.

Los vestidos se distinguían por su variedad. En todas las regiones llevaban la vestimenta corta abierta *chepken* y su análogo más largo - *arjalik*. Por las partes laterales el *chepken* tenía salientes que se adornaban con la tela *bafta* y la trenza "karakoz". En la zona de Karabaj se llevaba el *chepken* con mangas falsas que se terminaba con una lámina. En otras zonas de Azerbaiyán esta vestimenta no se llevaba mucho. Los *chepkens*, en diferentes zonas de Azerbaiyán, se distinguían, generalmente, por sus mangas. En la zona de Karabaj y Talish se llevaba el *chepken* del mismo corte con mangas largas y rectas (1,2). En la zona de Gandyá y Shakí se llevaba el *chepken* con manga corta que no llegaba hasta el codo. El *chepken* de estas zonas se llevaba abierto de par en par, a veces – entrelazando sus partes opuestas. En las zonas de Najichevan y Talis se llevaba la misma variedad de *chepken* con manga recta (1,2.)

Otro elemento de traje era el *arjalik*. Se llevaba mucho en las zonas rurales de Azerbaiyán desde los años 30 del siglo XX. El *arjalig* estaba bien ajustado en la cintura. El corte en el pecho era agudo, rectangular u ovalado. Habitualmente la manga del *arjalik* era larga y recta. En algunas zonas el *arjalig* era más largo, sus mangas cortas llegaban hasta el codo. Así lo llevaban en Najichevan, Zakatala. Otra variedad de *arjalig* es una vestimenta del mismo corte con mangas falsas conocida bajo la denominación *katibi*. Frecuentemente esta variedad estaba adornada con pieles. En el siglo XIX la llevaba sólo la clase alta.

**A finales del siglo XIX - comienzos del siglo XX en la zona de Karabaj entre la población urbana se extendió mucho el uso de los arjaligs de Karabaj** con un corte más profundo y ovalado, las mangas desde el codo fueron ensanchadas en forma de campana. Esta variedad de *arjalig* se llevaban en el norte y el este de Azerbaiyán, generalmente, los representantes de clase alta.

La blusa del *arjalig* estaba bien ajustada y se abrochaba con ganchos. Esta variedad de *arjalig* se llevaba en el norte y el este de Azerbaiyán, generalmente, por clase alta.

El *chepken* y el *arjalig* se confeccionaban de telas gruesas, frecuentemente - de terciopelo de color rojo oscuro, azul, violeta, parcha con los diseños dorados o plateados. El *arjalig* de Karabaj, que se puso de moda más tarde, se confeccionaba de diferentes variedades de seda. Frecuentemente lo confeccionaban de la mis-

**Calzado femenino con bordados. Comienzos del siglo XX. MNHA**



*Traje nacional femenino de verano “arjalig”. Finales del siglo XIX. MNHA*

ma tela que la falda y de esta manera se formaba el traje.

La más característica fue la prenda de tela densa. Estaba bien ajustada, marcaba la cintura, creaba una silueta muy fina. Habitualmente se prestaba mucha atención a los adornos: el corte en el pecho, las mangas se adornaban con las trenzas de oro o de plata. El extremo del corte en el pecho se adornaba con colgantes de plata en forma de buta; las placas y monedas estaban ajustadas en una cadenita.

El gorro de las mujeres azerbaiyanas se distinguía por la riqueza de sus adornos; en el siglo XIX-comienzos del siglo XX se preservaban las particularidades locales. Las mujeres llevaban gorro debajo del pañuelo, pañuelo y adornos especiales. Conocemos tres tipos de gorros: *arajchin*, gorro (*papag*) y *chutku* en forma de cono suave (4).

En la zona de Karabaj, Najichevan y Talish, así como en el este del país llevaban un gorro pequeño y recto. La parte que cubría la frente se adornaba con una trenza. Los gorros para las solemnidades se confeccionaban de terciopelo, se adornaban con ornamentos hechos con hilo de oro. Por delante se adornaban con placas de oro y plata, en laterales - con adornos redondos o en forma de rombo. En el este de Azerbaiyán, aparte de *arajchins*, se llevaban mucho los gorros altos con la carcasa dura, adornadas con monedas y un colgante central.

En la zona de Zakatala se llevaba el gorro adornado - *duymeché*. A comienzos del siglo XX lo llevaban también las jóvenes. Se distingue por la riqueza de sus adornos, las placas de plata y tubitos. Se abrocha debajo

de la barbilla con una cadenita de plata donde están colgadas grandes monedas. (5)

El sombrero *chutku* en forma de saco con cono estaba extendido en Shirván, Gubá-Jacmaz, Zakatala; en la última se llevaba también *duymeché*. El *chutku* habitualmente estaba adornado con puntadas, trenzas, bonitos botones. Sobre todo se adornaban los *chutkus* de vestir. Se Confeccionaban de seda cara, por debajo ponían flecos de hilo de rosca del oro.

La parte que cubría el frente se adornaba con placas de oro o plata. Arriba de los gorros se ponían pañuelos de seda fina de colores claros; las jóvenes se ponían pañuelos rojos de modos diferentes.

En las solemnidades arriba de los gorros se ponían pañuelos de seda de colores claros. Frecuentemente las mujeres jóvenes se ponían los pañuelos de color rojo. En Najichevan el pañuelo de seda o gasa se ajustaba al gorro, sus extremos se deslizaban. En algunas zonas se ponían pañuelos en modo de turbante. El gorro se completaba con adornos que servían para ajustar el pañuelo. En todo el país gozaban de popularidad los adornos *garmag* - la cadena con los ganchos en las extremidades. En general, se trataba de adornos que se ponían en el frente (*alinlig*, *silsile*) que se ajustaban en la cabeza por medio de tres ganchos. En la zona de Najichevan hasta hoy se usa el adorno denominado *chenebend* que pasa por la barbilla y se engancha en el pañuelo. Los adornos de la cabeza con una composición complicada ya se usaban a finales del siglo XX en la zona de Shekí y Zakatala. En Zakatala gozaba de popularidad un adorno



*Traje nacional femenino en el Museo Estatal de Alfombra Azerbaiyán y en el Museo del Arte Decorativo. Finales del siglo XIX*

denominado *tady* que se asemeja a un gorro pequeño con la parte superior.

**Traje masculino.** La ropa masculina azerbaiyana era muy uniforme. Tan solo había diferencias no esenciales entre la ropa de la población rural y urbana. El traje masculino se componía de camisa, pantalones, *arjalik* y *chujá*. En las ciudades los representantes de estrato social alto y, sobre todo, los sacerdotes llevaban el *abu*.

Las camisas llevaban un corte central o lateral. Las camisas para cada día se confeccionaban de calicó grueso

y satén. La clase acomodada confeccionaba las camisas de seda. A finales del siglo XIX, se pusieron de moda las camisas con el corte lateral y cuello alto. Las telas para camisas eran de colores claros y oscuros pero no llamativos. Los *arjaligs* se llevaban abiertos en el pecho o cerrados, con el cuello hacia arriba. Los representantes de clase acomodada llevaban los *arjaligs* con cortes ovalados, mangas parcialmente abiertas desde los codos. Pero hasta los finales del siglo XIX llevaban los *arjaligs* de doble fila influenciados, posiblemente, por el uniforme militar ruso. Los *arjaligs* estaban confeccionados de diferentes telas, habitualmente, de colores oscuros en función de uso y estatus social del dueño. Arriba del *arjalig* llevaban una la vestimenta larga, *chujá*, hecha de pana. En Azerbaiyán se llevaban 3 tipos de *chujá*. La más usada era la *chujá* con mangas rectas, cortes laterales y por detrás. Se llevaba abierta de par en par aunque se podía abrochar. La segunda variedad de *chujá* con mangas falsas, la manga tenía pequeños botones para abrocharla. Esta variedad de *chujá*, en el siglo XIX, la llevaban los representantes de clase alta, sobre todo, en las ciudades. La tercera variedad de *chujá* tenía *gazir* y por esta razón se denominaba *vazneli chujá*. La *chujá* se distinguía por estar bien ajustada, tener mangas más largas y más anchas. La llevaban los representantes de clase acomodada; era la prenda de vestir para los jóvenes y personas de edad mediana.

*Traje femenino de invierno "eshmek" MNAA Finales del siglo XIX. MNHA*



Sobre el *arjalig* se ponía el cinturón de algodón o lana. También llevaban los cinturones simples o con los adornos de plata. La *vaznelí chujá* llevaban, habitualmente, con el cinturón estrecho con colgantes de plata.

**El traje masculino se veía severo y fue adornado modestamente.** Los *arjaligs* de vestir se adornaban con una cuerda de seda de color negro por los bordes del cuello y las mangas. El adorno principal de la *chujá* eran el *gazir* y el cinturón de color negro con adornos de plata.

Los gorros azerbaiyanos se distinguían por su variedad. Entre la población rural gozaban de popularidad los gorros de piel de cabra en forma de cilindro o choque con el fondo llano hecho de tela. Los sectores altos de la sociedad, sobre todo, en las ciudades, llevaban gorros de caracol (*bujaras*) en forma de cilindro. Los aristócratas llevaban los forros más altos haciendo, a veces, en el fondo un pequeño hueco. En las ciudades la juventud llevaba los gorros en forma de cilindro, no altos, de fieltro o paño, con el fondo liso. En la zona de Talish se llevaban mucho los gorros en forma de cono, hechos de sentido o lana gruesa adornados con piel o tela de color oscura. Calzaban los *charij* de piel cruda, calzado-zapato con cuña continua, botas suaves (*mast*) y botas de suelo duro.

Tanto mujeres como hombres llevaban calcetines ornamentados de lana. Las mujeres llevaban zapatos de vestir de piel de diversos colores: rojo, verde, negro. Los zapatos se adornaban con abalorios, lentejuelas, placas de metal.

A finales del siglo XIX, en Azerbaiyán, bajo la influencia de la ropa urbana europea, la ropa de hombre empezó a cambiar. El traje típico femenino se preservó de manera estable, incluso en el primer tercio del siglo XX. En la ropa de mujer los cambios fueron más lentos. En los años sesenta del siglo XX, el traje tradicional casi cayó en desuso. Hoy en día solo en raras ocasiones se puede ver a las personas en traje nacional. Normalmente son personas mayores que residen en aldeas lejanas. ❖

### Bibliografía

1.Измайлова А.А. О народной одежде Нахичеванской зоны в XIX - начале XX века. // Известия АН Азерб. ССР, Серия история, философия, право, 1981, №2.

2.Измайлова А.А. О народной одежде населения юго-восточных районов Азербайджана. //Известия АН Азерб. ССР, Серия история, философия, право, 1964, №4.

3.Измайлова А.А. Женская народная одежда Закавказья в конце XIX-начале XX века. // Известия АН Азерб. ССР, Серия история, философия, право, 1974, №4.

4.Измайлова А.А. Женские головные уборы Азербайджана.//Азербайджанский этнографический сборник. №4, Б., 1981, с.64.

5. Там же, с.97.

*Traje femenino de otoño "labbada".  
Finales del siglo XIX. MNAА*

